

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

????? ? ?????????? ?????? ? ?????? ??????  
?????????? ? ??????? ? ? ?????????? ? ?????? ??????  
????????????? ? ?????????????? ? ??????????????

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....  
N° de série : .....

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

**DOMAINE : Langue et culture amazigh**  
**FILIERE : Langue et culture amazigh**  
**SPECIALITE : Néologie et terminologie amazigh**

**Titre**

**Analyse lexicale du lexique d'informatique de Samia Saad  
BOUZEFRANE.**

**Présenté par :**  
**Melle MALKI Dyhia**  
**Melle LASTI Mariam**

**Encadré par :**  
**Mr. AOUDIA Arezki**

**Jury de soutenance :**

**Mr. BOUKHERROUF Ramadan, MCA, UMMTO, President.**  
**Mr. AOUDIA Arezki, MCB, UMMTO, Encadreur.**  
**Mr. KICHOU Mourad, MAB, UMMTO, Examineur.**

# Remerciements

*Au terme de cette étude, nous voudrions remercier notre encadreur  
Monsieur AOUDIA.A qui a bien voulu accepter de diriger notre  
travail. Qu'il trouve ici l'expression de nos sincères remerciements  
pour sa disponibilité, sa patience, sa compréhension ses inestimables  
conseils, et sa précieuse assistance a notre égard.*

*Notre gratitude ira également aux examinateurs qui ont bien accepté  
d'examiner notre travail. Qu'ils soient assurés de nos profondes  
reconnaissances.*

*Mariam & Dyhia*

# *Dédicace*

*Avec l'aide de dieu, J'ai pu réaliser ce modeste travail, que je dédie a :*

*A ma chère et douce maman qui ma appris d'êtres courageuse, patiente et ambitieuse.*

*A mon père, qui ma tant tendu la main et ma donné la volonté de poursuivre et de résister dans les moments les plus difficiles.*

*A mon frère.*

*A mon cher mari.*

*A toutes les familles LASTI et AIT  
ABDELMALEK.*

*A mes amis (e)s et a toutes personnes ayant contribué de prés ou de loin a la réalisation de ce travail.*

*Mariam*

# *Dédicace*

*Je dédie ce mémoire à*

*A mes parents pour leur amour inestimable, leur confiance, leur soutien, leurs sacrifices et toutes les valeurs qu'ils ont su m'inculquer*

*A la mémoire de ma grand mère qui nous a quitter si tot*

*A ma seul et unique petite sœur milissa*

*A tout mes frère yacine, hakim et farhat*

*A tout mes ami(e)s pour toute l'affection qu'ils m'ont donnée et pour leurs précieux encouragements*

*Dyhia*

## *Sommaire*

-Introduction générale .....	07
------------------------------	----

### *Chapitre I : analyse morphologique des unités lexicales*

- Introduction.....	10
I.1. Définitions des concepts de bases .....	10
I.2. Les marques obligatoires du non.....	11
I. 3. Le verbe.....	18
I.3.1. Les marques obligatoires du verbe.....	18
I.3.2. L'Aorist.....	18
I.4. Les procédés de formation de la terminologie du corpus .....	19
I.4.1. La dérivation.....	19
I.4.2. La composition.....	23
I.4.3. Immutation et déformation .....	25
I.5. L'emprunt.....	26
I.5.1. L'emprunt lexical.....	27
I.6. acronymie.....	29
-Conclusion.....	30

### *Chapitre II : analyse sémantique des unités lexicales*

-Introduction.....	32
II.1- Les relations sémantiques.....	33
II.1-1- relation d'hiérarchisation et d'inclusion.....	33

II.1-2- Relation d'équivalence et d'opposition.....	34
II-1-3- Changement de sens.....	36
II.2- La néologie par emprunt.....	37
- Conclusion.....	38
- Conclusion générale.....	40
- Résumé en kabyle.....	42
-Corpus .....	44
- Bibliographie.....	57



***Introduction générale***

## **Introduction**

Depuis son existence à ce jour la langue berbère a subi plusieurs changements à travers le temps à l'égard de son évolution après avoir été un simple moyen de communication pour répondre au besoin des locuteurs.

Le passage de l'oralité à l'écrit représente la renaissance de cette langue c'est-à-dire le point de départ de son évolution « [...] l'écriture a acquis depuis des siècles un pouvoir énorme, utilisé pour dominer, soumettre, altérer et assimiler les cultures appartenant à la sphère de l'oralité. »<sup>1</sup>.

D'abord plusieurs productions ont été faites dans les différents domaines tels que la linguistique, la littérature, etc. Afin de sauvegarder leurs cultures et leurs patrimoines; ces travaux et ces efforts se poursuivent jusqu'à ce jour, à titre d'exemple : le lexique d'informatique.

L'expérience de Samia Saad-BOUZEFANE dans l'élaboration d'une terminologie d'informatique très honorable du fait qu'elle a pensé à l'intégration de la langue berbère dans le domaine de l'information lui assure un avenir d'émergence, de communication allant même à atteindre un statut de langue vivante universelle.

### **Choix du sujet :**

Ce qui nous a motivés à choisir ce thème en premier lieu, c'est son impotence dans la langue berbère en générale et dans notre spécialité qui est la néologie et la terminologie berbère en particulier.

En second lieu c'est par le besoin vital d'avoir des productions néologiques dans la langue berbère notamment le domaine de l'informatique du fait qu'elle est devenue indispensable dans tous les créneaux et secteurs de la vie active.

En outre nous avons jugé utile de faire cette analyse pour avoir une petite réflexion sur les différents procédés qui rentrent dans la création des néologismes.

### **Problématique :**

Pour atteindre un statut d'une langue vivante universelle, la langue berbère a besoin de beaucoup de travaux dans les différents domaines ; c'est pour cela que Samia Saad BOUZEFANE

---

<sup>1</sup> Taïfi (M), 1994, *La transcription de la poésie orale : de la transcription orale à l'opacité scripturale*, Etudes Et Documents Berbères, 11, p.133.

à penser à l'intégration de la langue berbère dans le champ de l'informatique à travers d'élaboration d'une terminologie d'informatique qui réunit les différents dialectes berbère.

C'est partir de là qu'on pose notre problématique :

Quel sont les procédés de création des néologismes que Samia Saad BOUZEFANE à utiliser ?

### **Les hypothèses :**

Après une lecture analytique de ce lexique, il est probable que la composition serait la plus répandue dans notre corpus.

### **Présentation du corpus :**

Notre travail de recherche se présente sous forme d'analyse du lexique d'informatique effectué par Samia Saad BOUZEFANE, C'est un dictionnaire trilingue (français-anglais-berbère) comportant en tout 155 pages. « *Ce lexique est la version revue et augmentée du lexique d'informatique paru aux éditions l'Harmattan (Paris) en septembre 1996. Par apport à la 1<sup>er</sup> édition de nouveaux termes, notamment ceux relatifs à l'internet ont été intégrés et une révision du lexique dans son ensemble a été fait pour affiner les propositions initiales.* » aux martyrs du printemps noir

Au début Samia Saad BOUZEFANE a donné les procédés de création qu'elle a utilisés ; accompagné d'une brève définition pour chaque procédé bien sûr illustrée par quelque exemple, ensuite une table de référence et d'abréviation pour faciliter la consultation et assurer la compréhension au lecteur.

Le lexique est organisé selon l'ordre alphabétique français suivit d'un proverbe de différents dialectes au début de chaque liste alphabétique.

Enfin, les néologismes organiser selon l'ordre alphabétique accompagnés d'une traduction des trois langues (français, anglais et berbère).

### **Méthodologie :**

Comme tout travail de recherche notre piste débute par une introduction générale qui couvre notre thème, Ensuite un travail d'analyse qui est subdivisé en deux chapitres l'un morphologique et l'autre sémantique, dont nous avons dégagé les différents procédés utilisés

par Samia Saad BOUZEFrane dans l'élaboration du lexique d'informatique après une lecture analytique et à l'aide des documents qui nous étaient accessibles

Notre tâche est achevée par une conclusion générale et un résumé en kabyle.



***Chapitre I : analyse  
morphologique***

## Introduction

La morphologie étudie des formes sous lesquelles se présentent les mots dans une langue, des changements dans la forme des mots pour exprimer leur relation à d'autres mots de la phrase, des processus de formation de mots nouveaux.<sup>1</sup>

« *La langue change à tout instant et ce changement peut affecter tout système linguistique à plusieurs niveaux (...) tout peut changer dans une langue : la forme et la valeur des monèmes dans l'énoncé, c'est-à-dire la morphologie et le lexique ; l'agencement des monèmes dans l'énoncé, autrement dit la syntaxe ; la nature et les conditions d'emploi des unités distinctives, c'est-à-dire la phonologie* »<sup>2</sup>

### I.1. Définitions des concepts de bases

**La langue :** « *au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifique aux membres d'une même communauté* ».<sup>3</sup>

**La terminologie :** selon Dubois : « *l'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) spécifique aux domaines spécialiser des connaissances ou des technique* ».<sup>4</sup>

**La néologie :** « *la néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales* ».<sup>5</sup>

**Lexique :** « *le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté d'une activité humaine, d'un locuteur* ».<sup>6</sup>

**La sémantique :** qui est une « *Partie de la linguistique qui étudie le sens \*ou le signifié\* des unités lexicales, tantôt en liaison avec leurs signifiants (lexicologie, lexicographie) tantôt en eux-mêmes (c'est alors la néologie.)* »<sup>7</sup>

Dans ce chapitre nous analysons les éléments morphologiques relevés d'un lexique d'informatique de Samia Saad BOUZEFRA. Nous examinerons les marques obligatoires des noms (genre, nombre et état) et d'autre forme grammaticales (la dérivation, la composition et l'emprunt) ainsi que le verbe.

<sup>1</sup> GEORGE (M), 2004, *Dictionnaire de la Linguistique*, Ed. Quadrige/Puf, Paris, P. 221.

<sup>2</sup> MARTINET (A), 1980, *Elément de linguistique générale*, Ed. Armand Colin, Paris, PP. 172-173.

<sup>3</sup> DUBOIS (J) 1994, *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*, Ed. LAROUSSE, P. 147.

<sup>4</sup> DUBOIS (J) 1994, OP-Cit, P. 481.

<sup>5</sup> Idem. P. 322.

<sup>6</sup> Idem. P. 282.

<sup>7</sup> MOUNIN(G), 1993, *dictionnaire de la linguistique*. Ed QUADRIGE/ PUF. P. 293.

## I.2. Le nom.

« Comme le verbe, le nom se définit par l'association d'une racine lexicale et des marques obligatoires ». <sup>8</sup>

« La racine est l'élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparentés par le sens ». <sup>9</sup>

« Le schème est un signe linguistique et comporte comme tel un signifiant et un signifié ; le signifiant étant la forme même de schème, et le signifié étant le sens général ». <sup>10</sup>

### I.2.1 Les marques obligatoires du nom.

#### I.2.1.1. Le genre.

Est une catégorie grammaticale reposant sur la répartition de nom dans des classes nominales, il existe deux type de genre en berbère : la masculin et le féminin

##### ➤ Le masculin.

Le nom masculin commence en générale par une des voyelles initiale ou préfixe d'état (a, i, u)

Exemples :

- Groupe (group) → Agraw
- Borne (bound) → Agmir
- Disque (disk) → Aḍebssi
- Chemin (path) → Abrid
- Destinataire (receiver) → Anermas
- Document (document) → Zzmam
- Dossier (directory, folder) → Akaram

##### ➤ Le féminin.

« Il se forme sur le masculin par la préfixation et la suffixation de t.....t ». <sup>11</sup>

<sup>8</sup> HADDADOU(M.A), 2000, *Guide de la culture berbère*, Ed. Méditerranée, Paris, P 222.

<sup>9</sup> CANTINEAU (J), 1950, *Racines et schèmes*, *Mélanges William Marçais*, Ed. maison-neuve, paris, P. 120.

<sup>10</sup> Idem. P 123.

<sup>11</sup> NAIT-ZERRAD (K), 1995, *Grammaire du berbère contemporain*, ENAG/Édition, Alger. P. 45.

- Exemples :
- Colonne (colonne) → Tigejdit
- Combinatoire (combinatory) → Tamsuddest
- Diffusion (broadcasting) → Tanezwit
- Déroutement (trap, exception) → Tasureft
- Transmission (communication, transmission) → Tuzzna
- Table (table, map) → Tafelwit
- Touche (key) → Taqeffalt
- Fiabilité (reliability) → Tanefles

### I.2.1.2. Le nombre.

« *Le berbère oppose le singulier et le pluriel qui est formé principalement sur la base du premier auquel on fait subir certaines modifications qui peuvent toucher la voyelle initiale la partie médiane et/ou finale ainsi, on peut obtenir trois types de pluriel : le pluriel interne (modification médiane ou alternance vocalique), pluriel externe (modification finale ou suffixation) et le pluriel mixte qui se résulte de la combinaison de ces deux procédés* ». <sup>12</sup>

#### I.2.1.2.1. Le singulier.

En kabyle, le nom singulier commence en général par « a »

Exemples

- Chiffre (digit) → Azwil
- Chronogramme (timingchart) → Ameskan
- Index (index) → Amatar
- Image (image, picture) → Tugna
- Utilitaire [= programme de service] (service routine, tool) → Ahil
- Voie [= canal] (channel) → Abadu
- Utilitaire [= programme de service] (service routine, tool) → Ahil
- Fichier (data set, file) Afaylu
- Arbre (tree) Aseklu

<sup>12</sup> IMARAZENE (M), 200, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed. HCA. P. 16.

### I.2.1.2.2 Le pluriel.

Le pluriel se forme par la modification de la voyelle initiale et l'ajout de désinences à la fin ou à l'intérieur du mot. On peut distinguer trois types de pluriels : le pluriel interne, le pluriel externe et le pluriel mixte.

« Il y a modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriel. En général le (a) devient (i) en passant de singulier au pluriel ». <sup>13</sup>

#### ➤ Pluriel interne.

Ce pluriel se forme par alternance d'une voyelle interne et plus rarement d'une consonne, sans suffixe.

Exemples :

- Activité (activity) → Armud → irmad
- Analyseur (analyzer) → Amsislev → imseslav
- Arbre (tree) → Aseklu → isekla
- Clé (key, label, tag) → Tasarut → tisura
- Fiabilité (reliability) → Taneflest → tineflas
- Fichier (data set, file) → Afaylu → ifuyla
- Table (table, map) → Tafelwit → tifelwa
- Arbre (tree) → Aseklu → isekla

#### ➤ Pluriel externe.

C'est le plus fréquent dans le corpus. Ce type de pluriel se forme en ajoutant un suffixe au nom. Il ne subit aucune modification interne.

Les exemples suivants montrent les différentes formes de la suffixation

Exemples :

Le nom masculin : en/an

- Abonné (subscriber) → Ameltay → imeltayen

<sup>13</sup> NAIT-ZERRAD(K), 1995, *Grammaire du berbère contemporain*, ENAG/Edition, Alger. P. 49.

- Adaptateur (Adapter, Adaptor) → Amezgay → imezgayen
- Filament (thread) → Akala → ikalan
- Ingénieur (engineer) → Ajenyur → ijenyuren
- Norme (standard) → Alugen → ilugan
- Temporisateur (timer) → Amakud → imakuden.
- Test (test) → Akayad → ikayaden,
- Automate (automaton) → Awurman → iwurman ou iwurmawen
- Feuille (leaf) → Ifer → afriwen

Le nom féminin : in

- Abréviation (abbreviation) → Tazegzilt → tizegzilin
- Action (action) → Tigawt → tigawin
- Gamme (range) → Taseddart → tiseddarin
- Imprimante (printer) → Tasaggazt → tisaggazin
- Bande (band) → Tasfift → tifsifin
- Tube (tube, pipe) → Tagwmamt → tigwmamin
- Trieuse (sorting machine) → Tamastayt → timastayin

➤ **Pluriel mixte.**

« Ce type de pluriel est formé sur la base de la fusion des deux procédés précédents. C'est une combinaison de la suffixation et des alternances internes. Il faut préciser, cependant, qu'il est difficile de faire la correspondance, ici, entre le masculin et le féminin ».<sup>14</sup>

Ce type de pluriel est moins fréquent dans le corpus.

Exemples :

- Fonte (font) → Tasefsit → tisefsayin
- Justification (justification) → Tarigla → tirigliwin
- Adresse (address) → Tansa → tansiwin
- Transmission (communication, transmission) → Tuzzna → tuzzniwin.
- Assistance (backup) → Tadhelt → tidhilin

<sup>14</sup> IMARAZENE (M), 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed. HCA. PP. 23, 24.

➤ **Le cas de syncretism.**

La voyelle initiale ne change pas, lors de passage du singulier au pluriel, le changement apparait dans la partie médiane ou finale du mot.

Exemples :

- Flot (stream) → Arag → aragen
- Heuristique (heuristic) → Tarrayt → tarrayin
- Itération (loop) → Allus → allusen
- Valeur (value) → Azal → azalen
- Feuille (leaf) → Ifer → iferran.
- Icône (picture, icon) → Tignit → tignitin
- Héritage (inheritance) : → Tukkest → tukkestin
- Bibliothèque (library) → Tamkarđit → timkarviyin
- Variable (variable) → Amutti → imuttiyen
- Itération (loop) → Allus → allusen

**Remarque :** « les modifications qui affectent la voyelle initiale ne sont pas prises en considération lors de classement des trois types de pluriel cités en haut, étant donné que cette même voyelle n'est constante que rarement ». <sup>15</sup>

### I.2.1.3. L'état.

« L'opposition d'état est l'une des spécificités du nom en berbère. En effet ce dernier oppose deux formes d'état qui se distinguent par leur morphologie ; l'état libre et l'état d'annexion ». <sup>16</sup>

#### I.2.1.3.1. Etat libre.

« On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparaît sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme ». <sup>17</sup>

Exemples :

<sup>15</sup> Op.cite. P. 18.

<sup>16</sup> Idem. P. 25.

<sup>17</sup> Idem. P. 28.

- Format (format) → Amasal
- Vitesse (speed) → Arured
- Vecteur (vector) → Amaway
- Valeur (value) → Azal
- Variable (variable) → Amutti
- Automate (automaton) → Awurman
- Arbre (tree) → Aseklu

### I.2.1.3.2. Etat d'annexion.

« Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et/ou préfixation d'une semi-voyelle ». <sup>18</sup>

- ❖ **Formation de l'état d'annexion.**
- **Alternance de la voyelle initiale**

#### Alternance d'a/u

- Affichage (display, visualization) → Abeqqev → ubeqqev
- Spécification (specification) → Asefru → usefru
- Variable (variable) → Amutti → umutti
- Système (system) → Anagraw → unagraw
- Réseau (network) : Azeṭṭa → uzeṭṭa
- Canal (channel) : Abadu → ubadu

#### Alternance de a/w

- Accès (access) → Addaf → wadduf
- Temps (time) → Akud → wakud
- Cycle (cycle) → Allus → wallus
- Etat (state, status) → Addad → waddad
- Phase (phase) → Annuf → wannuf

#### Alternance de u/w

- Canal (channel) → Ugug → wugug

<sup>18</sup> IMARAZENE(M), 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed HCA. P. 28.

- Menu (menu) → Umuy → wumuy
- Jeu (game) → Urar → wurar
- Champ (field) → Urti → wurti
- Graphe (graph) → Udem → wudem

**Alternance de i/y (l'ajout).**

- Périphérique (peripheral equipment) → Ibenk → yibenk
- Bloc (block) → Iḥder → yiḥder
- Segment (segment) → Iḡil → yiḡil
- bord (board) → Iri → yiri
- Terminal (terminal) → Ixf → yixef

**➤ Chute totale ou partielle de la voyelle initiale**

- Carte (card) → Takarḡa → tkarḡa
- Mémoire (memory, storage) → Takatut → tkatut
- Télécommunication (tele-communication) → Taywalt → teywalt
- Etiquette (label, tag) → Tabzimt → tebzimt
- Définition (definition) → Tabadut → tbadut

**➤ Maintien de la voyelle initiale**

Dans cette forme les noms ne subissent aucun changement dans leur passage de l'état libre à l'état d'annexion. On dit d'eux qu'ils sont à l'état d'annexion non marqué.

Exemples :

- Service (service) → Tanfa → tanfa
- Information (information, data) → Talyut → talyut
- Réception (réception) → Tutṭfa → Tutṭfa
- Connexion (connection) → Tuqqna → Tuqqna
- Courrier (mail) → Tirawt → Tirawt

### I.3. Le verbe.

« Le verbe berbère est défini par l'association obligatoire d'une racine lexicale composée uniquement de consonnes, d'une marque aspectuelle conjointe, souvent amalgamée, et d'un indice de personne ». <sup>19</sup>

« Le verbe berbère se présente soit sous une forme simple, soit sous une forme dérivée, pour chaque forme, simple ou dérivée, on dispose de quatre thèmes qui s'opposent les uns aux autres par des variations vocaliques ou consonantiques ». <sup>20</sup>

Le verbe possède quatre thèmes, l'aoriste, l'aoriste intensif, le prétérit et le prétérit négatif.

#### I.3.1. Les marques obligatoires du verbe.

- **Les schèmes aspectuels** : qui sont constitué de plusieurs voyelles qui indiquent l'aspect du verbe (aoriste, prétérit)
- **L'indice de personne** : il fait partie d'un ensemble très restreint et strictement ferme.

Les verbes présents dans notre corpus sont au thème de l'aoriste.

#### I.3.2. Aoriste.

Appelé également « impératif ».

On distingue deux formes d'aoriste : aoriste avec particule et aoriste sans particule.

##### I.3.2.1. Aoriste avec particule.

Il se forme par la particule préverbale « ad » → (ad/a + aoriste).

« Il exprime le futur, le souhait, l'éventualité, l'exhortation, l'intention ou la menace ». <sup>21</sup>

Remarque :

Nous n'avons pas cette forme dans le corpus.

<sup>19</sup> CANTINEAU (E), 1950, « Racine et schème »  
, in *Mélange William Marçais*, Paris, Maisson-neuve, p.124.

<sup>20</sup> HADDADOU (M.A), 2000, *Guide de la culture berbère*, Ed. Méditerranée, Paris, P. 221.

<sup>21</sup> NAIT-ZERRAD (K), 1995, *Grammaire du berbère contemporain*, ENAG/Édition, Alger. P. 109.

### I.3.2.2. Aoriste sans particule.

La valeur de l'aoriste est donnée par le contexte, il peut être soit au début d'une proposition soit précédé d'un verbe, en général, il prend le sens d'injonctif (ordre) et/ou d'optatif (souhait) ou bien il exprime un enchaînement dans le procès, dans une narration.<sup>22</sup>

Exemples :

- Désactiver (to disable) → Ssens
- Activer [ver. intr.] (to activate) → Rmed
- Activer [ver. tr.] (to activate) → Sermed
- Formater (to format) → Msel
- Imprimer (to print) → Siggez
- Importer (to import) → Kter

## I.4. Procédés de formation de la terminologie du corpus.

Pour réaliser un lexique d'informatique, Samia Saad BOUZEFrane a utilisée certains procédés de création des néologismes tels la dérivation et la composition.

### I.4.1. La dérivation.

Procédé de formation ou bien création de nouveaux mots à partir d'une même racine lexicale.

*« Le verbe constitue, en berbère dans la majorité des langues du monde, la base de formation des unités qui se subdivisent en catégories selon la nature du schème utilisé pour leur formation. La dérivation est de très loin, la procédure la plus usitée dans la création lexicale en berbère. Elle consiste en « l'agglutination d'éléments lexicaux, dont un au moins n'est pas susceptible d'emploi indépendant, en une forme unique ».*<sup>23</sup>

Dans cette procédure, nous pouvons distinguer les types de dérivation.

<sup>22</sup> Op.cite. P.108.

<sup>23</sup> DUBOIS (J), 1994, *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*, Ed. LAROUSSE. P. 136.

« La dérivation d'orientation ou la dérivation grammaticale qui relève d'un inventaire fermé mais traits vivants (les affixes, en nombre très réduit, sont réutilisable avec n'importe qu'elle base y compris les bases empruntées).<sup>24</sup>

« La dérivation du manière au dérivation expressive qui relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux mais non disponible pour de nouvelle formation) »<sup>25</sup>

Face à cette dérivation semble morphologiquement existe dite impropre qui désigne «le processus par lequel une forme peut passer d'une catégorie grammaticale a une autre sans modification formelle ». <sup>26</sup>

### I.4.1.1. La dérivation grammaticale.

C'est la dérivation sur une base verbale à partir d'un verbe ou la dérivation sur une base nominale à partir d'un nom.

#### I.4.1.1.1. La dérivation verbale.

La dérivation se forme à partir de préfixe par le verbe primaire, il y a trois formes fondamentales :

##### ➤ Actif

Forme dérivées, par **préfixation** de « s »

Exemples:

- Activer (to activate) → Rmed → sermed
- Acheminer (to forward) → Vfer → sevfer
- Concentrer (to concentrate) → glulef → segglulef

##### ➤ Passif.

Se forme à partir de la préfixation de : « tt, w »

Remarque : nous n'avons pas ce genre de dérivation dans le corpus.

##### ➤ Réciproque

C'est à partir de l'ajout du préfixe « my ».

<sup>24</sup> HADDADOU (M.A), 2000, *Guide de la culture berbère*, Ed. Méditerranée, Paris, P. 241.

<sup>25</sup> Idem. P. 241.

<sup>26</sup> DUBOIS (J) 1994, *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*, Ed. LAROUSSE. P. 137.

Exemples :

- Interconnexion (interconnexion) → Amyuqqen de my: préfixe dérivatif de réciprocité et qqen: lier
- Interactivité (interactivity) → Amyermud de my: préfixe dérivatif de réciprocité et armud activité
- Intermodulation (intermodulation) → Amyejmek de my: préfixe dérivatif de réciprocité et jmek: moduler.
- Interaction (interaction) → Tamyigawt (de my: préfixe dérivatif de réciprocité et tigawt action

#### I.4.1.1.2. Dérivation nominale.

La dérivation nominale est moins importante que la dérivation verbale

##### ❖ Dérivation à partir d'une base verbale.

A partir du verbe nous pouvons dériver un nom d'action verbal, un nom d'agent, un nom d'instrument, un nom concret, un adjectif.

##### ➤ Nom d'action verbale.

« *Le nom d'action verbale peut aussi être un nom d'état ou de qualité stable, c'est selon la nature du verbe sur lequel il est construit, ce dernier est généralement obtenu par simple préfixation de marque vocalique « a » (CHAKER 1983) sans oublier le changement vocalique interne* ». <sup>27</sup>

Exemples :

- Abonné (subscriber) → Amettay → de ltey
- Accumulateur (accumulator) → asemnennay → de semnenni
- Afficheur (displayer) → beqqed → abeqqad
- Inverseur (invert, reverse) → Amettay → de tti

##### ➤ L'adjectif

Selon ANDRE MARTINET, l'adjectif « *est tous les monèmes qui désignent des états ou des qualités sont éminemment susceptibles d'emplois prédicatifs* ». <sup>28</sup>

<sup>27</sup> RABHI (A). 1994, Mémoire de magister, Linguistique amazigh, département langue et culture amazigh de Bejaia. P 40.

<sup>28</sup> MARTINET (A), 1970, *Elément de linguistique général*, Ed. Armand Colin, Paris, PP. 141-142.

Selon SALEM CHAKER « *l'adjectif partage tous les traits combinatoire et fonctionnelle du substantif, il porte lui aussi les marques de genre, nombre et état, il peut assumer tous les fonctions du nom* ». <sup>29</sup>

Exemples :

- Acoustique (acoustics) → Asfeldan de sefled: écouter.
- Différé (delayed) → Amzegran de smezger: reporter, retarder.
- Fractal (fractal) → Afersi de fres: tailler, couper.
- Programmé (monitor) → Ahilan de sihel: programmer
- Activer [ver. intr.] (to activate) → Rmed → urmid
- Algorithmique → (algorithmic) → Awarzim
- Automatique (adj. automatic) : Awurman
- Combinatoire [la] (combinatory) → Tamsuddest → amsuddas
- Complémentaire (adj) → Asemmadan

➤ **Le nom d'agent.**

Le nom d'agent berbère « *est formé à partir d'un verbe d'état ou d'un verbe d'action* ». <sup>30</sup>

Exemples :

- Adaptateur (Adaptor) → Amezgay de ezg: être adapté.
- Administrateur (administrator) → Anedbbal de dbel: administrer
- Analyseur (analyzer) → Amsisleḍ sleḍ: analyser
- Interpréteur (interpreter) → Amessuyal de suyel: interpréter

➤ **Le nom d'instrument.**

C'est une dérivation sur une base verbale ou bien nominale

Exemples :

- Alarme (alarm) → Tangedwit de ngedwi: rassembler sur appel au secours
- Accélérateur (accelerator) → Ameckaḍ de ckeḍ: accélérer
- Calculateur (computer) → Aselkim de selkem: exécuter
- Capteur (sensor) → Amaṭṭaf de ṭṭef : capter

<sup>29</sup> CHAKER (S), 1996, *Manuel de linguistique, system et diachronie*, Ed. INALCO.PARIS, P. 22-23

<sup>30</sup> NAIT-ZERRAD (K), 1995, *Grammaire du berbère contemporain*, ENAG/Edition, Alger, P. 48.

## I.4.2. La composition.

C'est un procédé de formation ou de création de nouveaux mots à partir d'une réunification de deux unités lexicales pour former une seule unité fonctionnelle « *la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptible d'avoir par eux-mêmes une autonomie de la langue* ». <sup>31</sup>

Bien qu'elle joue un rôle moins important que la dérivation la composition est attestée en berbère, cette procédure contribuerait de façon non-négligeable à la solution du problème de l'enrichissement lexical.

En berbère on distingue deux types de composés : (composition proprement dite et la composition synaptique)

### I.4.2.1. La composition proprement dite. (Par juxtaposition)

Elle est représentée par un seul monème combiné de composition fonctionnent comme un ensemble homogène, les marques du genre et du nombre se rapportent toujours à l'ensemble du composé et non à chacun de ses éléments.

#### I.4.2.1.1 Modèles de composition proprement dite.

##### ➤ Nom+nom

Exemples :

- Multiligne (multiline) → Agetzirig de aget : multi et izirig : ligne
- Algorithmique (algorithmic) → Tasnurzimt de sn : science et de awarzim :  
algorithme
- Multifaisceau (multiple beam) → tagtakat de aget: multi et takat: faisceau
- Antémémoire (cache storage) → Tazarkatut de azar: et takatut: mémoire

##### ➤ Nom+verbe

Exemples :

- Monoprogrammation (monoprogramming) → Ayensihel de ayen: mono et sihel:  
programmer

<sup>31</sup> DUBOIS (J), 1994, *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*, Ed. LAROUSSE, P. 106.

- Programmétrie (program measurement) → Tahlaskit de ahil : programme et sket: mesurer.
- Multiprogrammation (multiprogramming) → Agetsihel de aget: multi et sihel: programmer
- Télétraitement (teleprocessing) → Agagsekker de agag : télé et de sker: traiter, procéder

➤ **Verbe + nom :**

Exemples :

- Informatique (computer science, data processing) Tasenselkimt\* (de sn: science de\* et aselkim\*: ordinateur, v. ordinateur, informatique (adj.))

➤ **Nom+adjectif**

Exemples :

- Plein-additionneur (full-adder) → Arennay ačurān
- Plein écran (full-screen) → Agdil ačurān
- Logimètre programmé (software monitor) → Asefrak ahilan
- Antenne multifaisceau (multiple beam antenna) → Taska tagtakat

### I.4.2.2. Composition synaptique. (Par lexicalisation)

La plus fréquente dans notre corpus.

Les éléments combinés sont séparés par le fonctionnel « n » qui est supprimable.

Exemples :

- Agent de maintenance (maintenance personnel) → Ameggi n yibeddi
- Analyseur de protocoles (protocol analyzer) → Amsislev n yineggafen
- Analyseur de réseaux (network analyzer) → Amsislev n yizevwa
- Ancre de texte (text anchor) → tamdeyt n uvrīs
- Dégroupage (unblocking) → Beṭtu n wegraw

« Quel que soit le composé dont les éléments sont soudés ou non, il est toujours à distinguer un mot simple, d'une part et un syntagme d'une autre part :

- ✓ Les composés renvoient toujours à une seule et même réalité même s'il est composé de deux mots bien différents.
- ✓ La relation entre les deux termes du composé n'est pas une relation logique mais sémantique.
- ✓ Les éléments du composé ne commutent pas séparément avec d'autres mots mais c'est l'ensemble du composé qui commute avec des mots simples ou des syntagmes.
- ✓ Les composés n'admettent pas l'intrusion d'autres mots comme est le cas du syntagme. ».<sup>32</sup>

### I.4.3. Immutation et déformation :

#### ➤ Onomatopée :

C'est la reproduction des sens de la réalité ou bien dénomination par reproduction des sons de la réalité.

« Elle consiste à imiter un bruit, un son ou un cri de la réalité extralinguistique. La forme acoustique ainsi produite est moulée dans le système phonologique d'accueil. Ce qui donne pour le Même son naturel des réalisations onomatopéiques différentes selon les langues »

« Ce procédé aussi est très peu exploité en synchronie, mais bien représenté en diachronie. A la différence de la création ex nihilo, l'onomatopée est motivée par le fait qu'elle reproduit un aspect important de l'objet qu'elle dénomme »

Exemples :

- Bruit (noise) → Asxerxec

Etant donné que notre piste d'analyse porte à la fois sur les procédés de création des néologismes utilisés dans l'élaboration de cette terminologie d'informatique, nous avons remarqué l'emploi de l'emprunt morphologique et son impotence et son utilité dans la construction d'un sens à travers des autres étrangers afin de réaliser une nouvelle terminologie, ce processus de création et très répondu dans notre corpus.

### I.5.L'emprunt.

<sup>32</sup> GUERCHOUH (L), 2011, *Fluidité catégorielle : étude des chevauchements syntaxique et/ou sémantique (transfert de classes) : le cas des adjectifs et des adverbes*. Mémoire de Magister. Option linguistique. Département de langue et culture amazigh, université de Tizi-Ouzou.

Toutes les langues empruntent des mots, soit parce que ceux-là n'existent pas, soit ils se sont disparus de la langue d'origine. Un phénomène universel dont aucune langue ne peut s'en passer. Avant d'analyser les emprunts trouvés dans le corpus, nous allons d'abord définir ce concept.

G. MOUNIN Définit l'emprunt comme : « *intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère. Plus précisément, en opposition au calque, emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère* ». <sup>33</sup>

Selon M.L MOREAU, l'emprunt : « *est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans la traduire. Le terme emprunt est généralement limité au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structure. Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence* ». <sup>34</sup>

A l'instar de toutes les langues, la langue amazighe a eu recours, tout au long de son histoire à l'emprunt comme réponse à des problèmes d'adaptations.

Pour de nombreuses raisons, le berbère présente, de nos jours, beaucoup d'emprunts touchant à divers domaines de la vie quotidienne. On constate que l'immense majorité des néologismes utilisés sont les emprunts inter dialectaux, parce que ces derniers jouissent d'un préjugé nettement plus favorable que les emprunts externes.

En réalisant ce lexique d'informatique Samia Saad BOUZEFRAANE a intégré beaucoup d'emprunts des dialectes.

## **I.5.1. Types d'emprunt**

Les emprunts recueillis dans notre corpus sont des emprunts lexicaux.

### **I.5.1.1. Emprunt lexical**

C'est l'introduction d'un mot d'une langue dans le lexique d'une autre langue, et on distingue quatre types :

- Emprunt intégrale
- Emprunt hybride
- Le calque

<sup>33</sup> GEORGE (M) 2004, *Dictionnaire de la Linguistique*, Ed Quadrige/Puf, Paris, P. 124.

<sup>34</sup> MOUREAU (M.L), 1977, *Sociolinguistique concepts de base*, Ed. Margada, Bruxelles, P. 136.

**I.5.1.1.1. Emprunt intégrale :**

C'est une sorte d'emprunt qui consiste à transférer le sens et la formes.

« C'est un emprunt où la forme empruntée est moulée dans la structure linguistique d'accueil de sorte que l'aspect étranger est complètement gommé »

Exemples:

- Actualiser (to update) → Muced
- Client (client) → Amsa\$
- Erreur (error, fault) → Anezri
- Décalage (shift) → Asekher
- Occurrence (occurrence, instance) → Tummant
- Graphique (chart) → Udlif
- Lecture (read-out) → Ta\$uri
- Masque (mask) → Tagelmust
- Monochrome (monochrome, blackand white) → Amma\$ay

**I.5.1.1.2. Emprunt hybride :**

Procédé de création de nouveaux signifiants par emprunt du sens intégrale et forme partielle du signifié. Il se constitue de deux éléments appartenant à deux langues différentes.

« Il est formé à partir d'une base (ou affixe) d'une langue avec une base ou affixe d'une autre langue. C'est un phénomène courant en langues européennes qui adoptent des bases ou affixes pris au Grec et au latin. C'est aussi un phénomène que connaît l'arabe et l'hébreu modernes »

Exemples :

- Webmestre (Webmaster) → Aweb\$ella
- Justicier d'Internet (net police) → Tamsulta n Internet
- Arrière (zoom-out) → Zoom \$er deffir
- Technicien logiciel système → (systemsprogramming engineer) → Ajenyur n usihel n inagrawen
- Technologie (technology) → Tatiknulujit
- Radiocommunications (radiocommunications) → ôadyu-ta\$walt
- Machine conduite par les données (datadriven machine) → Tamacint iteddun s isefka
- Cartouche (cartridge) [de l'ital. cartocci] → Takaôtuct

- Ingénieur (engineer) → Ajenyuô
- Télévision (television) → Tilibizyu
- Kit de développement Multimédia (Multimedia development kit) → aKit n usneflis ugetmedia
- Bande téléphonique (voice band) → Tasift n tilifun

Parmi les processus de création rencontrés durant notre analyse du lexique d'informatique, nous avons tiré comme remarque la présence du calque morphologique en tant que facteur d'enrichissement des langues vivantes.

### 1.5.1.1.3. Le calque :

C'est la création d'une nouvelle unité signifiante à travers d'un signifié étranger.

« *Le calque est une forme linguistique causée par une ° interférence en situation de ° contact des langues. Selon DARBELNET (1963), le calque est mode d'emprunt d'un genre particulier : il y a emprunt du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments. Le calque est une construction transposée d'une langue à l'autre.* »<sup>35</sup>

Dans cette partie d'analyse on parle de calque morphologique

Le calque morphologique permet d'intégrer un sens étranger au moyen d'une forme souvent traduite de façon littérale

Exemples :

- Accès séquentiel (sequential access) → Addaf ulkim
- Caractère de commande d'impression (point control character) → Anzav- siggez sekkil
- Distorsion acoustique (acoustical distorsion) → Azlag asfeldan
- Ecran à plasma (plasma screen) → Agdil simelli

## 1.6. Acronymie

Au cours de notre analyse du corpus nous avons remarqué la présence des acronymes avec une grande quantité est sa fréquence revient à la nécessité de faciliter la valeur usagère d'un néologisme selon des critères graphiques, sémantiques et phonétiques. C'est pour cela

<sup>35</sup> MOUREAU (M.L), 1977, *Sociolinguistique concepts de base*, Ed. Mardaga, Bruxelles, P.64

les acronymes sont créés pour éviter des complications, et les difficultés de prononciations afin de faciliter la prononciation et la compréhension des néologismes.

« Un acronyme est un mot formé des initiales (Otan, Ovni, Medef) ou des éléments initiaux (Benelux, radar) de plusieurs mots, éventuellement composés (sida), et se prononçant comme un mot normal et non pas lettre par lettre. Ainsi sont exclus la plupart des mots valises motel, progiciel, etc. Car ils contiennent des éléments qui ne sont pas initiaux dans les mots d'origine : hôtel, logiciel, ainsi que les sigles que l'on prononce par leurs lettres initiales (SNCF, EDF) ». <sup>36</sup>

Exemples:

- Architecture CISC (Complex Instruction Set Computer, abr. CISC) Tasegda CISC
- Architecture RISC (Reduced Instruction Set Computer, abr. RISC) Tasegda RISC
- BSC (Binary Synchronous Communication) BSC || Ta\$walt
- Caractère accusé de réception négatif (negative acknowledgement character, abr. NACK) asekkil n usunfu (v. acquittement) uzdir
- CAO [=Conception Assistée par Ordinateur] (Computer Aided Design, abr. CAD) Asali KBL (v. conception) s uselkim (v. calculateur)
- CD-ROM (Compact Disc-Read Only Memory): aCD-ROM || Ađebsi akussim\* (de kussem: être compact MAT, KBL) s tkatut MCr (v. mémoire) ROM (n t\$uri kan)
- CCD (Charge Coupled Device): CDD || Allal (moyen MW) asduklan MAT n tzedmin (sing. tazdemt: charge KBL)
- Clé (key, label, tag): Tasarut KBL (pl. tisura, Rmq. clé: asařu MCr, pl. isura ou tasassarut, pl. tisessura MCr, de mařu: ouvrir MCr) || Tanast MZB (pl. tinisa)
- Protocole datagramme utilisateur (User Datagram Protocol, abr. UDP) : Aneggaf
- SQL (Structured Query Language, abr. SQL): SQL
- Unité de données du protocole de transport (Transport Protocol Data Unit, abr. TPDU): Aferdis TPDU.


## **Conclusion :**

Au terme de cette étude analytique de la terminologie d'informatique de Samia Saad BOUZEFRANE ; sur le plan morphologique, nous avons dégagé les différents procédés

<sup>36</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Acronymie#cite\\_note-1](https://fr.wikipedia.org/wiki/Acronymie#cite_note-1).

qui rentrent dans la création de ce lexique tels que : les marques obligatoires du verbe et du nom qui ont bien étaient respectées, la dérivation et la composition synaptique qui a été la plus fréquente dans notre corpus mais aussi nous avons remarqué la dominance de l'emprunt interne dans l'élaboration de cette terminologie

En guise de conclusion, les procédés de création des néologismes utilisés sont soumis aux principes règles de la linguistique berbère.



***Chapitre II :***  
***Analyse sémantique***

## **Introduction**

Ce chapitre est réservé à l'analyse sémantique. Parallèlement aux variantes morphologiques de notre corpus qui présente des variantes au niveau sémantique.

Concernant la terminologie en générale, on ne peut pas parler d'une création terminologique sans cité la néologie qui représente toutes productions qui finissent par un nouveau lexique.

La néologie dans son sens ethnologique est un terme qui vient de deux racines Grec (nouveaux parlés) c'est un phénomène présent dans toutes les langues vivantes.

On entend par néologie le « *processus de formation de nouvelles unités lexicales* »<sup>1</sup> et par néologisme, le résultat de ce processus : mot nouveau ou sens nouveau d'un mot.

Le néologisme constitue un mot nouveau ou un sens nouveau d'un mot déjà existant, on distingue deux types de néologismes : néologisme de forme et néologisme de sens.

La néologie de sens qui est la création d'un nouveau terme sur la base d'une nouvelle notion en rapport avec une dénomination déjà existante. Comme procédés de néologie produisant des néologismes de sens (sur la base des mots déjà existants sans que leur forme ne change), on reconnaît d'un côté les figures de rhétorique, métaphore et métonymie, et de l'autre côté on a le calque et l'emprunt sémantique.

Pour procéder à l'analyse de ces termes, nous avons jugé utile de commencer par les relations sémantiques qui s'entraident dans la création de cette terminologie.

## **II. 1. Les relations sémantiques**

Il y a trois types de relations sémantiques : la relation d'hiérarchisation et d'inclusion, relation d'équivalence et d'opposition et le changement du sens.

### **II.1.1. Relation d'hiérarchisation et d'inclusion**

#### **II.1.1.1. L'hyponymie et l'hyperonymie**

Elle concerne les unités qui n'ont pas le même rang.

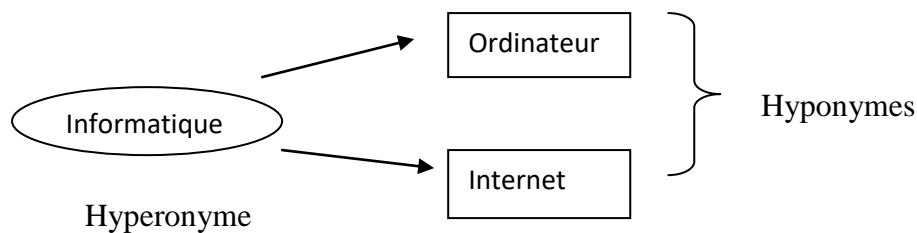
---

<sup>1</sup> DUBOIS (J) 1994, *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*, Ed. LAROUSSE, P. 322

L'hyponymie : est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique. L'hyperonymie : est un mot plus général appelé aussi incluant.

Prenons l'exemple des unités suivantes « informatique » et « ordinateur, internet. »

« Ordinateur, internet » sont en relation spécifique avec informatique. Donc, on dit que « informatique » est l'hyperonyme de « Ordinateur, internet ». Et que « Ordinateur, internet » sont des hyponymes de « informatique ».



Exemples :

- **Ligne (line) → Izirig** : c'est un hyperonyme. Ses hyponymes sont :
  - Ligne cachée (hidden line) : Iziriguffir
  - Ligne d'abonné (subscriber line) : Izirig n Umeltay
  - Ligneprivée (leased line): Iziriguslig
  - Ligne publique (local line) : Izirigazayez
  
- **Informatique** (computer science, data processing) : →**Tasenselkimt** : c'est un hyperonyme. Ses hyponymes sont :
  - Ordinateur (computer) : Asekim
  - Internet (Internet [=Inter network]) : Internet
  - Information (information, data) : Taljut
  - Courrier Internet (Internet mail) : Tirawt Internet
  - Connexion (connection) : Tuqqna
  
- **Imprimante (printer) → Tasaggazt** : c'est un hyperonyme. Ses hyponymes sont :
  - Imprimante à barres (bar printer) : Tasaggazt s ifeggagen
  - Imprimante à chaîne (chain printer) : Tasaggazt s wezrar
  - Imprimante électrographique (electrographic printer) : Tasaggazttaliktrudlift
  - Imprimante à laser (laser printer) : Tasaggazt s laser

**II.1.1.2. Relation partie tout.**

« La relation partie tout » est une relation qui existe entre un couple de terme dont l'un dénote une partie et l'autre le tout.

Exemples :

- Ordinateur (computer) : Aseikim : c'est le tout → la partie c'est « Ecran (screen): Agdil / Clavier (keyboard) : Anasiw / Souris (mouse): Amumed».

**II.1.2. Relation d'équivalence et d'opposition**

Elle concerne les unités qui appartiennent au même rang. Elles sont trois types.

**II.1.2.1. Synonymie.**

Procédé qui consiste à donner à un terme un autre qu'il lui correspond, son équivalent soit dans la même langue ou bien dans différentes langues. On appelle synonyme deux ou plusieurs termes qui ont le même sens.

« *Partie de la linguistique qui étudie le sens \*ou le signifié\* des unités lexicales, tantôt en liaison avec leurs signifiants (lexicologie, lexicographie) tantôt en eux-mêmes (c'est alors la néologie.)* »<sup>2</sup>

**Exemples :**

- Souris (mouse) : Amumed → Akutay
- Appel (call): Tiḡri → Asiwel
- Commande (command): Anezḡay → Tanaya
- Ligne (line) : Izirig → Ijerrid
- Colonne (colonne) : Tigejdit → Tannalt
- Langage (language) Tameslayt → tutlayt
- Libeller (to label) Err → Ebzem
- Interrogation (query, enquiry, interrogation) : Tuttra → Asesten
- Installation (Set up) : Aserkeb → Asbeddi

---

<sup>2</sup> Lehmann(A), Françoise (M.B), 2013, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, Ed Nathan, P.54.

**II.1.2.2. L'antonymie.**

L'antonymie exprime une relation d'opposition de sens. Habituellement les antonymes sont définis comme des sens contraire.

*« Les antonymes sont définis comme des mots de sens contraire et comme tels, ils paraissent opposés aux synonymes. »<sup>3</sup>*

Exemples :

- Ligne privée (leased line) : Iziriguslig ≠ Ligne publique (local line) : Izirigazayez
- Paramètre d'entrée (input parameter) : Ayewwar n wekcam ≠ Paramètre de sortie (output parameter): Ayewwar n tuffya
- Passe-bas (low pass, low-pass filter): Tastayt sikk-ddaw ≠ Passe-haut (high pass, High-Pass Filter, Tastayt sikk-nnig
- Décalage à droite (right shift): Asekher yer yeffus ≠ Décalage à gauche (left shift): Asekher yer zelmed
- Zoom arrière (zoom-out): Zoom yer deffir ≠ Zoom avant (zoom-in): Zoom yer zdat
- Cadrage à droite (right justification) : Tarigla yer yeffus ≠ Cadrage à gauche (left justification) :Tarigla yer zelmed
- Activer [ver. intr.] (to activate): Rmed ≠ Désactiver (to disable): Ssens
- Mémoire vive (random access memory): Takatut tuddirt ≠ Mémoire morte (read only memory): Takatut tugrist

**II.1.3. Changement de sens**

On distingue trois éléments qui apparaissent dans ce titre : la métaphore, la métonymie et la synecdoque.

**II.1.3.1. La métaphore.**

C'est un procédé qui consiste à donner des significations à des lexies déjà existantes dans la langue.

---

<sup>3</sup> Op.cite. P.84

« La métaphore est un trope par ressemblance, qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite : ainsi une relation métaphorique unit l'acception A de perle à l'acception dérivée B en vertu d'une ressemblance (rareté/et/excellence/) entre les deux acceptions»<sup>4</sup>

Exemples :

- Blanc (null character) : Ilem KBL || Asekkil amellal (KBL), MCε (de imlul: être blanc).
- Grill (grid) → tawwurt
- Colonne (colonne) → tigejdit
- Disque (disk): → Aḍebsi

### **II.1.3.2. La métonymie.**

La métonymie consiste à désigner un objet par le nom d'un autre objet en raison d'une contiguïté entre ces objets sachant que le sens étymologique de terme métonymie est nom pour un autre nom.

« Contrairement à la métaphore, la métonymie joue sur la relation référentielle. Elle est un trope par correspondance qui consiste à nommer un objet par le nom d'un autre objet en raison d'une contiguïté entre ces objets. Le sens étymologique de métonymie est « nom pour un autre nom » ».

Exemples :

- Chaîne (string) → Azrar (KBL) (pl. izurar ou izraren).
- Dessins animés (animated pictures, animations) → Unuyen ittembiwilen (de mbiwel: bouger, déplacer (KBL)).

### **II.1.3.3. La synecdoque.**

« La synecdoque est un trope par connexion fondé sur, la relation d'inclusion entre les référents dénotés.

---

<sup>4</sup> Lehmann(A), Françoise (M.B), 2013, introduction à la lexicologie sémantique et morphologie, Ed Nathan, P.79

*La définition de la synecdoque est délicate car il n'existe pas de frontières précises entre la métonymie et la synecdoque (ainsi l'emploi du nom de la matière pour l'objet est considéré tantôt comme synecdoque tantôt comme métonymie) »<sup>5</sup>*

Exemples :

- Algorithm (algorithm) A → warzimHSRmq. axwarzimMAT, du nom du mathématicien El-Khawarizmi).
- De Morgan [théorème de] A → sekkud MAT De Morgan

Durant notre travail d'analyse ; nous avons détecté comme procédé l'emprunt qui a été très employé face à son impotence et sa contribution dans la création de ce lexique, c'est une forme de création qui consiste à enrichir les langues vivantes.

## **II.2. La néologie par emprunt**

C'est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue.

### **II.2.1. L'emprunt sémantique (calque sémantique)**

On distingue un deuxième type d'emprunt, un emprunt sous forme de calque appelé emprunt sémantique.

Le calque sémantique c'est d'emprunter un mot tel qu'il est pour lui donner un nouveau sens c'est-à-dire donne un sens étranger à un mot qui existait déjà dans la langue emprunteuse.

Exemples :

- Cycle (cycle) : Allus (MAT) ; Rmq de ales : répéter (MCF, KBL)
- Etat (state, status): Addad(MW) (Rmq. addad: pression (MCF), de aded: presser (MCF)
- Précision (precision) : Tiseddi MW, MZB, MCF de isdad: être mince MCF

---

<sup>5</sup> Lehmann(A), Françoise (M.B), 2013, *Introduction a la lexicologie sémantique et morphologie*, Ed Nathan, P.85.

**Conclusion**

Au cours de notre analyse du corpus ; sur le plan sémantique, nous avons obtenu trois types de relations sémantiques : relation d'hierarchie et d'inclusion, relation d'équivalence et d'opposition et le changement de sens. Ces relations ont été présentes et bien respectées dans la création de cette terminologie, parce qu'elles jouent un rôle très important dans la construction et la réalisation de ce lexique.



***Conclusion***

***Générale***

### **Conclusion générale**

Notre travail d'analyse se rapporte au phénomène de la néologie et la terminologie dans la langue berbère, notamment dans le champ de l'informatique qui s'est inclus dans tous les domaines de la vie.

Pour commencer, nous avons repartis notre travail en deux chapitres; dont nous avons dégagé Les différentes procédures utilisée par Samia Saad BOUZEFANE dans la création de son lexique d'informatique' amawal', suivant les principes règles de la linguistique. Après l'analyse morphologique et sémantique établies, nous avons tiré les conclusions suivantes :

A travers l'analyse morphologique, nous avons remarqué que le procédé le plus employé ou bien le plus fréquent est la composition, plus précisément la composition synaptique ; mais aussi la présence d'autre créations tel que l'acronymie et l'onomatopéique qui a été très peu exploitée par rapport au autres procédés dont nous avons détecté un seul cas.

Pour l'emprunt, il est le plus dominant dans cette piste; du fait qu'il est un facteur d'enrichissement de toutes les langues.

Quant à l'analyse sémantique, nous avons remarqué que les unités lexicales de notre corpus entretiennent toutes les relations sémantiques telles que : la métaphore et la métonymie, la synecdoque ; la synonymie et l'antonymie. Les plus utilisés sont : la synonymie et l'antonymie.

Nous avons remarqué la présence de l'emprunt sémantique ou bien le calque sémantique qui est moins répandu dans cette partie d'analyse, vu qu'il ya des mots qui diffèrent du sens d'origine.

Au final, le travail de Samia Saad BOUZEFANE est très utile pour les études berbères, car notre langue a besoin de ce genre de travaux et de créations pour combler le vide causé par l'aliénation et l'exclusion que subit la langue berbère depuis des décennies, et l'association de tout ce qui est technique récent avec les dictionnaires berbères pour son évolution et sa continuité dans l'existence.



*Résumé*

*En*

*Kabyle*

**Agzul :**

Di leqdic-agi ntey newwi-d awal yef tummant n tesnulfawalt d tesniremt di tutlayt n tmaziyt, ladya deg wannar n tsenselkimt i ykecmen deg tayulin yemgaraden n tudart.

Di tazwara, nebva leqdic-ntey yef sin n yihricen deg i d-nessufey tarrayin yemgaraden i tseqdec massa Samiya Saed BUZEFRANE deg usnulfu n umawal-is n tsenselkim, s weɣfar n wallugen igejdanen n tesnilest.

Deg tesleɣt talyawit d tesnamkit, nessawed yer tagaragt-agi :

Ixef n tesnalya i deg isem d wemyag d nutni id lsa n yal asnulfu asnalay asuddem d usuddes d tarayin n ufares di tutlayt tamaziyt, di tezrawt-agi negga tamawt yef akken tarayt ittwasqecden s waɣas d asuddes n usdukel n yifardisen.

Ayen yerzan amarɣil, nufa-t s waɣas, seg akken d ameskar amesbayur n yal tutlayt.

Ixef n tesnamka: deg-s assayen isnamkiyen i d-yesduklen ifardisen n umawal n wammud, tumnayt, aneflisen, tasnamka aked tanmegla. Tasnamka aked tanmegla ladya tasnamka nufa dayen amarɣil s tesnamka ney tasuqilt tasnamkayt maca aseɣdec-ines ur d-yezgi ara aken ilaq seg akken llan kra n wawalen iwumi yemgarad unamek yef win iseən deg tutlayt-nsen taneɣlit.

Ma nessarwes ger tesleɣt n sin yixfawen-agi, anaf ahric n tesnalya igwulmen.

Di tagara, leqdic n Massa Samiya Saed BUZEFRAN d leqdic s wazal-is, acku tameslayt-ney tuhwaɣ aɣas tawsit-agi n leqdic d usnulfu iwakken ad iččar yilem i tesa tutlyat n tmaziyt di tayult-agi d usdukel dayen n yak ayen yellan tafukest amaynut s yimawalen n tmaziyt akken ad ateddu yer zdat.

Nessuli leqdic-agi s usirem d akken ad nettiki di lebni n tutlayt n tmaziyt.



***Corpus***

## Corpus

## A

- **Abonné** (subscriber): **Ameltay** (pl. Imeltaqyen, de ltey MW: adhérer).
- **Abréviation** (abbreviation): **Tazegzilt** MW (pl. tizegzilin, v. abrégé).
- **Accélérateur** (accelerator): **Ameckad**\* (pl. imeckaden, de ckeḍ: accélérer MAT)
- **Accès** (access): **Addaf** (pl. addafen, de atef MZB, MCF = adef KBL = accéder, entrer), action d'accéder: **adduf** KBL, **attaf** MZB, MCF
- **Accumulateur** (accumulator): **Asemnennay**\* (pl. isemnennayen, de semnenni: empiler KBL et asemnenni: accumulation MAT).
- **Acheminer** (to forward): **Sedfer** (faire suivre KBL)
- **Acoustique** (acoustics): **Tussna** (science MW, MC£, de issin KBL, essen MC£: savoir, savoir faire) **deg wsefled** (de sefled: écouter (MW) || **Tasensefle**\* (de sn: science de\* et sefled: écouter MW, acoustique (adj.): **asfeldan**\*)
- **Action** (action): **Tigawt** MW (pl. tigawin, de eg KBL, egu MCF: faire)
- **Activer** [ver. intr.] (to activate): **Rmed** MCF (=se précipiter, se hâter MCF), actif (adj.) = urmid\*
- **Activer** [ver. tr.] (to activate): **Sermed** MCF (=précipiter, hâter MC£) || **Semmendeg**KBL (attiser un feu) || **Semmenîes** MC£(attiser un feu)
- **Activité** (activity): **Armud** MW (pl. irmad, de rmed: se hâter MC£, Rmq. armud: hâte MCF)
- **Actualiser** (to update): **Muced**(parfaire, compléter, achever CLH, d'où actualisation: amuced\*)
- **Adaptateur** (Adapter, Adaptor): **Amezgay**\* (pl. imezgayen, de ezg: être adapté KBL, MAT)
- **Administrateur** (administrator): **Anedbal** MW (pl. inedbalen, de dbel: administrer MW)
- **Adresse** (address): **Tansa** MW (pl. tansiwin)
- **Affaiblissement** (attenuation): **Anzaf** (de nzef: affaiblir MZB)
- **Affichage** (display, visualization): **Abeqqed** (de beqqed MZB: plaquer, afficher)
- **Afficheur** (displayer): **Abeqqad** MZB (pl. ibeqqaven, de beqqed: afficher MZB)
- **Agent de maintenance** (maintenance personnel): **Ameggi** MW (pl. imeggen) **n ibeddi** KBL (de bedd: s'occuper de qlq'un KBL, ex. bedd-as i baba-k; bedd KBL ou bded MCF a aussi le sens de se tenir debout ou de s'arrêter)

- **Alarme** (alarm): **Tangedwit** KBL (pl. tingedwiyin, de ngedwi: rassembler sur appel au secours, cris d'alarme KBL) || **Akuri** MCF (pl. ikuran, de sekkurey: donner l'alarme MCF)
- **Algorithme** (algorithm): **Awarzim** HS (pl.iwarzimen, Rmq. axwarzim MAT, du nom du mathématicien El-Khawarizmi)
- **Algorithmique** (algorithmic): **Tasnurzimt\*** (de sn: science de\* et awarzim: algorithme HS, tussna deg warzimen)
- **Analyseur** (analyzer): **Amsisled** MC (pl. imseslad, de sled: analyser MW)
- **Analyseur de protocoles** (protocol analyzer): **Amsisled n ineggafen** MC£ (sing. aneggaf, v. protocole)
- **Analyseur de réseaux** (network analyzer): **Amsisled n izeḍwa** KBL (sing. Azetḥa)
- **Ancre de texte** (text anchor): **Tamdeyt** MCF **n weḍris** MW
- **Antémémoire** (cache storage): **Tazarkatut\*** (pl. tizerkuta, de azar: pré MAT et takatut: mémoire MCF) || **Takatut** MC£ (v. mémoire) **taruradt** (rapide MW, MCF)
- **Antenne** (antenna): **Taska** MW (pl. tisekwa)
- **Antenne multifaisceau** (multiple beam antenna): **Taska tagtakat\*** (de aget: multi MAT et takat: faisceau MW, Rmq. agtaka\* (adj.masc.), igtuka\* (adj. masc. pl.))
- **Appel** (call): **Tiyri** KBL, MCF (tiyriwin, de yer (ver. intr.): appeler KBL, Rmq. yret = crier KBL, MCF, tayratin= youyous) || **Asiwel** KBL (de siwel: appeler KBL, a aussi le sens de raconter KBL)
- **Arbre** (tree): **Aseklu** MCF (pl. isekla) || **Addag** CLH (pl. addagen)
- **Architecture CISC** (Complex Instruction Set Computer, abr. CISC): **Tasegda CISC**
- **Architecture RISC** (Reduced Instruction Set Computer, abr. RISC): **Tasegda RISC**
- **Assistance** (backup): **Tadhelt** MCF (pl. tidhilin, de dhel: aider, assister MCF)
- **Automate** (automaton): **Awurman\*** (pl. iwurman ou iwurmawen, de tawuri: fonction au sens travail MW et man: auto MAT)
- **Automatique** (adj. automatic): **Awurman\*** (adj=nom, v. automate) || **Aymani** MC

## B

- **Bande** (band): **Tasfift** KBL (pl. tisfifin) || **Taswet** MCF (pl. tiswav) || **Azawag** MC (pl. izawagen)
- **Bande téléphonique** (voice band): **Tasfift n tilifun**

- **Bibliothèque** (library): **Tamkarđit** MW (pl. timkarviyin)
- **Blanc** (null character): **Ilem** KBL || **Asekkil** MW, MCF **amellal** KBL, MCF (de imlul: être blanc KBL, MCF)
- **Bloc** (block): **Iđder** (pl. iđedran) KBL, MAT
- **Bord d'un segment** (stroke edge): **Iri** KBL (pl. iran) **n yiyil** MAT
- **Borne** (bound): **Agmir** MAT (pl. igmiren)
- **Bruit** (noise): **Asxeřxec** KBL (s.pl. de sxeřxec: faire du bruit KBL)
- **BSC** (Binary Synchronous Communication): **BSC** || **Taywalt** MW **tamtawant\*** (v. synchronisation) **timisint** MAT

## C

- **Calculateur** (computer): **Aselkim\*** (pl. iselkimen, de selkem: exécuter MCF, machine qui exécute des ordres)
- **Canal** (channel): **Abadu** MCF (=canal d'irrigation, pl. ibuda) || **Ugug** CLH (pl. ugugen) || **Targa** KBL, CLH (pl. tiregwa) || **Tameja** MC (pl. timeja)
- **CAO** [=Conception Assistée par Ordinateur] (Computer Aided Design, abr. CAD): **Asali** KBL (v. conception) **s uselkim** (v. calculateur)
- **Capteur** (sensor): **Amatđaf\*** (pl. imađafen, de đef: capter KBL, Rmq. đef a aussi le sens d'attrapper, de tenir, de recevoir KBL)
- **Caractère accusé de réception négatif** (negative acknowledgement character, abr. NACK): **Asekkil n usunfu** (v. acquittement) **uzdir** MAT
- **Carte** (card): **Takarđa** MW, MCF (pl. tikarviwin)
- **Carte mère** (motherboard): **Takarđa tayemmap** KBL
- **Cartouche** (cartridge) [de l'ital. cartoccio]: **Tasenfert** MCF (pl. tisenfar) || **Takarđuct** (pl. tikertucin) KBL
- **CCD** (Charge Coupled Device): **CDD** || **Allal** (moyen MW) **asduklan** MAT **n tzedmin** (sing. tazdemt: charge KBL)
- **CD-ROM** (Compact Disc-Read Only Memory): **aCD-ROM** || **Ađebsi akussim\*** (de kussem: être compact MAT, KBL) **s tkatut** MCF (v. mémoire) **ROM** (n tyuri kan)
- **Chaîne** (string): **Azrar** KBL (pl. izurar ou izraren) || **Amatrag** MCF (pl. imatragen, Rmq. treg: dénouer MCF)
- **Chemin** (path): **Abrid** KBL (pl. iberdan)

- **Chiffre** (digit): **Azwil** MW (pl. izwilen)
- **Chronogramme** (timing chart): **Ameskan** MAT (pl. imeskanen) **n wakud** MW
- **Clavier** [du lat. clavis: clé] (keyboard): **Anasiw**\* (pl. inasiwen) (de tanast: clé MZB, pl. tinisa)
- **Clavier alphanumérique** (alphanumeric keyboard): **Anasiw agmumvin**\* (v.alphanumérique)
- **Clé** (key, label, tag): **Tasarut** KBL (pl. tisura, Rmq. clé: asaru MCF, pl. isura ou tasassarut, pl. tisessura MCF, de maṛu: ouvrir MCF) || **Tanast** MZB (pl. tinisa)
- **Client** (client): **Amsay** CLH || **Amassay** KBL (pl. imsayen ou imassayen, de ay: acheter KBL, CLH, Rmq. Amassay: relatif MW, MAT)
- **Colonne** (colonne): **Tigejdit** KBL (pl.tigejda) || **Tannalt** CLH (pl. tannalin)
- **Combinatoire** [la] (combinatory): **Tamsuddest** MAT (adj. amsuddas MAT)
- **Commande** (command): **Anezvay** MC (nom, pl. inezvayen, de nzev: commander MC, AA et anzav: action de commander) || **Tanaya** MCF (pl. tinawiyin, de ney: commander MCF, Rmq. amanay: dominateur MCF et le verbe ney # aney qui veut dire observer MCF)
- **Complémentaire** (adj): **Asemmadan** MAT (pl. isemmadanen)
- **Concentrer** (to concentrate): **Segglulef** MCF (de glulef: être concentré, réuni entièrement MCF)
- **Connexion** (connection): **Tuqqna** KBL (de qqen: lier KBL, MCF)
- **Courrier** (mail): **Tirawt** (=lettre, missive MCF, pl. tira)
- **Cycle** (cycle): **Allus** MAT (pl. illusen, de ales: répéter MCF, KBL)

## D

- **De Morgan** [théorème de]: **Asekkud** MAT (pl. isekkunden) **n De Morgan**
- **Décalage** (shift): **Asekher** (de sekêer: pousser, déplacer sur le côté, laisser place MZB)
- **Définition** (resolution): **Tabadut** (=définition MAT, MW, pl. tibuda, de sbadu: définir MAT, Rmq. résolution = nombre de points par pouce sur un écran, une page d'imprimante)
- **Dégroupage** (unblocking): **Beṭṭu** KBL (de bḍu: diviser KBL) **n wegraw** (groupe KBL)
- **Déroutement** (trap, exception): **Tasureft** MW (=exception, pl. tisureft, Rmq. asureft, tasureft: pardon MC£, de sureft: pardonner MC£ mais aussi enjamber KBL, MC£ et excepter: slid MW)

- **Désactiver** (to disable): **Ssens** (éteindre, faire désenfler KBL, Rmq. a aussi le sens de héberger KBL)
- **Dessins animés** (animated pictures, animations): **Unuyen** (sing. Unuy) **imrayen\***(sing. amray\*, de mru: animer, v. animer) / **Unuyen** (sing. Unuy) **ippembiwilen** (de mbiwel: bouger, déplacer KBL)
- **Destinataire** (receiver): **Anermas\***(=récepteur, pl. inermasen, de rmes: recevoir MW)
- **Différé** (delayed): **Amzegran\*** (adj., pl. imzegranen, de smezger: reporter, retarder KBL, Rmq. asemmezger: retard, délai KBL, Rmq. Awey: retarder MAT) || **Alalut** MCF (adj., pl. ilaluten, de lulet: être retardé MCF, Rmq. amellalu: retardataire MCF)
- **Diaporama** (slide show): **Tigri** MAT (de ger: projeter MAT, Rmq. ger: insérer KBL, insertion: taguri KBL) **n tugna** (image MW)
- **Diffusion** (broadcasting): **Tanezwit** MW (pl. tinezwyin, de nnezwi: être diffusé MW, CLH)
- **Disque** (disk): **Adebsi** KBL (pl. idebsiyen)
- **Document** (document): **Zzmam** (registre KBL, pl. zzmamat, Rmq. registre est traduit ici par aseklas\* ; car en informatique un registre est un circuit et non un document) || **Alug** (=cahier MCF, pl. ilaggan MCF)
- **Dossier** (directory, folder): **Akaram** MW(pl. ikaramen)

## E

- **Ecran** (screen): **Agdil** MZB, CLH, MCF, MW (pl. igdilen, de gdel: former écran MCF)
- **Ecran à plasma** (plasma screen): **Agdil s imelli** (imelli: plasma au sens biologique KBL) || **Agdil s plasma**
- **Erreur** (error, fault): **Anezri** CLH (pl. inezriyen, de nnezri: faire erreur CLH) || **Agul** MW (pl. igulen)
- **Etat** (state, status): **Addad** MW (pl. addaden, Rmq. addad: pression MCF, de aded: presser MCF) Etiquette

## F

- **Fiabilité** (reliability): **Taneflest** MAT (pl. tineflas, de fles: avoir confiance, se fier à MCF, Rmq. fiable: **anaflas** MAT et taflest: confiance MW, MCF)

- **Fichier** (data set, file): **Afaylu** NA (de l'angl. file, pl. ifuyla)
- **Filament** (thread): **Akala** MAT (pl. ikalan) **afessas** KBL, MCF (de ifsas: être léger KBL, MCF, Rmq. thread = processus léger)
- **Feuille** (leaf): **Ifer** KBL (pl. iferran, afriwen) || **Tiferkit** (=feuille de papier MW, pl tiferka, Rmq. tiferkit: écorce d'un arbre, d'une racine CLH, de frekki: écorcer CLH ; tiferkit est plutôt utilisée ici pour les mots bordereau et formulaire)
- **Flot** (stream): **Arag** (=écoulement MAT, flot KBL, CW, pl. aragen, de rureg: tomber en flot KBL)
- **Fonte** (font): **Tasefsit**\* (pl. tisefsayin, de sefsi: faire fondre KBL, d'où le mot fonte) || **Tabasakt** MCF (pl. tibasakin, de bsek: fondre MCF)
- **Format** (format): **Amasal**\* (pl. imusal, de msel, v. formater)
- **Formater** (to format): **Msel** KBL (de msel: façonner (poterie) KBL, frotter pour lisser MCF)
- **Fractal** (fractal): **Afersi**\* (adj., de fres: tailler, couper KBL et de tafersut: fragmentation CLH, tifersa: fragments CLH)

## G

- **Gamme** (range): **Taseddart** KBL (pl. tiseddarin, marche d'une échelle)
- **Génération de langages** (language generation): **Tasuta n tmeslayin** KBL
- **Graphe** (graph): **Udem** MAT (pl. udmawen, Rmq. udem: figure KBL)
- **Graphique** (chart): **Udlif** MZB (figure géométrique, pl. udlifen)
- **Grille** (grid): **Iéiki** CLH (pl. iéikan)
- **Groupe** (group): **Agraw** KBL, MAT (pl. igrawen ou igerwan, de grew: être groupé KBL)

## H

- **Héritage** (inheritance): **Tukkeest** MW MCF (pl. tukkestin, de kuset: hériter MCF, Rmq. amekkasu [pl. imekkusa]: héritier MW, MCF) || **Taysi** CLH (de kkus: hériter CLH, imkissi [pl. imkassan]: héritier CLH)
- **Heuristique** [Méthode] (heuristic method): **Tarrayt** MW (pl. tarrayin) **taseffagut** MC (de seffagu: découvrir, trouver MCF, Rmq. heuristique, du gr. heuriskô: je trouve; afeggi [pl. ifeggitan]: découverte MCF)

- **Hypersystème** (hypersystem): **Afelnagraw\*** (pl. ifelnagrawen, de afel: hyper MAT et
- anagraw: système MAT)

## I

- **Imprimante** (printer): **Tasaggazt\*** (pl. tisaggazin, de siggez: imprimer, v. imprimer)
- **Imprimante à barres** (bar printer): **Tasaggazt s ifeggagen** (sing. afeggag: poutre KBL, MCF)
- **Imprimante à chaîne** (chain printer): **Tasaggazt s wezrar** KBL
- **Imprimante électrographique** (electrographic printer): **Tasaggazt taliktrudlift\*** (de aliktr: électro\* et udlif: graphique, v. graphisme)
- **Imprimante à laser** (laser printer): **Tasaggazt s laser** (v. laser)
- **Imprimer** (to print): **Siggez** (=inscrire MW, imprimeur: amaggaz\*, imprimé (adj.): uggiz\*)
- **Importer** (to import): **Kter** MW (Rmq. taktert: importation MW)
- **Information** (information, data): **Talyut** MW (pl. tilya)
- **Informatique** (computer science, data processing) **Tasenselkimt\*** (de sn: science de\* et aselkim\*: ordinateur, v. ordinateur, informatique (adj.): asenselkam\* informaticien: asenselkam\*) || **Tussna** informaticien: asenselkam\*) || **Tussna** aselkim\*: ordinateur)
- **Ingénieur** (engineer): **Ajenyur** KBL (pl. Ijenyuren)
- **Installation** (Set up): **Aserkeb** (v. installer) || **Asbeddi** (v. installer)
- **Interaction** (interaction): **Tamyigawt\*** (de my: préfixe dérivatif de réciprocité et tigawt: action)
- **Interactivité** (interactivity): **Amyermud\*** (de my: préfixe dérivatif de réciprocité et armud: activité MW; d'où interagir: myermed\* de my et rmed: précipiter, hâter MCF)
- **Interconnexion** (interconnection): **Amyuqqen** KBL (de my: préfixe dérivatif de réciprocité et qqen: lier KBL, MCF)
- **Intermodulation** (intermodulation): **Amyejmek\*** (de my: préfixe dérivatif de réciprocité et jmek: moduler, v. moduler)
- **Internet** (Internet [=Inter network]): **Internet**
- **Interrogation** (query, enquiry, interrogation): **Tuttra** MAT (pl. tuppriwin, de tter: demander, interroger, quêter KBL) || **Asesten** MCF (pl. isestanen, de sesten: interroger MCF)

- **Interpréteur** (interpreter): **Amessuyal\*** (pl. Imessuyal, de suyel: interpréter MAT, traduire MCF, Rmq. tasuqilt: traduction AA)
- **Inverseur** (inverter, reverser): **Amettay** MC (pl. imettayen, de tti: inverser KBL, MAT, Rmq. imitti: inverse MAT)
- **Itération** (loop): **Allus** MAT (=cycle MAT, pl. allusen, de ales: réitérer KBL, MCF) || **Tineddict** (pl. tineddicin, v. boucle)

## J

- **Justicier d’Internet** (net police): **Tamsulta** (police MW, pl. timsultiwin) **n Internet**
- **Justification** [=cadrage] (justification): **Tarigla** (pl. tirigliwin, v. cadrage)

## K

- **Kit de développement Multimédia** (Multimedia development kit): **aKit n usnefli** MAT (de snefli: développer MAT, MW, Rmq. développement (nom): taneflit MAT, MW, action de développer: asnefli MW) **s ugetmedia\*** (v. multimédia)

## L

- **Langage** (language): **Tameslayt** KBL (pl. timeslayin, de mmeslay: parler KBL, Rmq. langue: tutlayt MW et ameslay: parole KBL)
- **Langage compilable** (compilable language): **Tameslayt yettwafsayen** (de fsu:être compilé, v. compilation)
- **Libeller** (to label): **Err** (mettre KBL) **tabzimt** (v. label) || **Ebzem\*** (de err tabzimt)
- **Ligne** (line): **Izirig** MAT, KBL (pl. izirigen) || **Ijerrid** MW (pl. ijerriden)
- **Ligne cachée** (hidden line): **Izirig uffir** KBL (de ffer: cacher KBL)
- **Ligne d’abonné** (subscriber line): **Izirig n umeltay** MW (v. abonné)
- **Ligne privée** [ou **spécialisée**] (leased line): **Izirig uslig** MW (=privé MW = spécial MAT =double MW, MAT)
- **Ligne publique** (local line): **Izirig azayez** MW
- **Logimètre programmé** (software monitor): **Asefrak ahilan\*** (adj., de sihel: programmer MW)

## M

- **Machine conduite par les données** (data driven machine): **Tamacint iteddun** KBL s **isefka** (sing. asefku, v. donnée)
- **Mémoire** (memory, storage): **Takatut** MCF (pl. tikatutin, de ktu: se souvenir MCF, Rmq. imekti: idée venue à l'esprit MCF) || **Tacfawit\*** (pl. ticfawiyin, de cfu: se souvenir KBL)
- **Menu** (menu): **Umuy** (liste MW, pl. umuyen)
- **Monochrome** [adj.] (monochrome, black and white): **Ammayay** MCF (de mayay: être bicolore [noir et blanc] MCF, Rmq. Tammayayt: couleur bicolore [noir et blanc] MCF)
- **Antenne multifaisceau** (multiple beam antenna): **Taska tagtakat\*** (de aget: multi MAT et takat: faisceau MW, Rmq. agtaka\* (adj. masc.), igtuka\* (adj. masc. pl.))
- **Multiligne** (multiline): **Agetzirig** (pl. igetzirigen, de aget: multi MAT et izirig: ligne MAT, KBL)

## N

- **Norme** (standard): **Alugen** MAT (pl. ilugan, Rmq. alugen = norme MAT= règle MW)

## O

- **Observateur de réseau** (net watcher): **Amannay** MCF, MW, MAT (pl. imannayen, de ani: observer KBL, MW et de aney: regarder MCF, senney: viser, voir MCF, Rmq. annay = observation MW, MAT= vue MCF et amasannay: spectacle MCF) **n uzetta** KBL
- **Occurrence** (occurrence, instance): **Tummant** MCF (= apparence, pl. tummanin, de sumen: paraître, rendre visible MCF)
- **Ordinateur** (computer): **Aselkim\*** (pl. iselkimen, de selkem: exécuter MCF, v. calculateur)
- **Ordinateur frontal** (front end computer): **Aselkim awenzi** CLH (de tawenza: front KBL)

## P

- **Paramètre d'entrée** (input parameter): **Ayewwar n wekcam** KBL (de kcem: entrer KBL)
- **Paramètre de sortie** (output parameter): **Ayewwar n tuffya** KBL (de ffey: sortir KBL)
- **Périphérique** (peripheral equipment): **Ibenk** (=bord CLH, pl. ibenkan)

- **Phase** (phase): **Annuf** MAT (pl. annufen, pour traduire écart, ex. différence de phase)|| **Amecwar** MAT, KBL (pl. **imecwarən**, pour traduire étape)
- **Plein-additionneur** (full-adder): **Arennay\*** (v. additionneur) **açuran** KBL
- **Plein écran** (full-screen): **Agdil** MCF, MW (pl. igdilen) **açuran** KBL
- **Précision** (precision): **Tiseddi** MW, MZB, MCF (de isdad: être mince MCF, pl. tisedda, Rmq. tiseddi: minceur MCF)
- **Protocole datagramme utilisateur** (User Datagram Protocol, abr. UDP): **Aneggaf**  
**UDP**

## R

- **Radiocommunications** (radiocommunications): **radyu-taywalt** MW (Rmq. radio: asavrer MC)
- **Réception** (reception): **Tarmest** MW (de rmes: recevoir MW) || **Tuṭṭfa** KBL (de ṭtef: recevoir KBL)
- **Réseau** (network): **Azetṭa** KBL, MAT (pl. izevwa, de eév KBL=aévu MCF = tisser, tresser)
- **Retour-arrière** (backtracking): **Deffir-uyal** KBL || **Tuyalin yer deffir**

## S

- **Segment** (segment): **Iyil** MAT, KBL (pl. iyallen)
- **Service** (service): **Tanfa** MCF (=utilité MCF, pl. tinfawin, de nfu: être utile MCF, Rmq. tanfa est différent de tanafut qui signifie cadeau et qui dérive du verbe nufet: donner en cadeau MCF)
- **Souris** (mouse): **Amumed** KBL (pl. imumden) || **Akutay** MCF (pl. ikutayen)
- **Spécification** (specification): **Asefru** KBL (de ssefru: spécifier, démêler, exprimer KBL)
- **SQL** (Structured Query Language, abr. SQL): **SQL**
- **Système** (system): **Anagraw** MAT (pl. inagrawen)

## T

- **Table** (table, map): **Tafelwit** MW (pl. tifelwa) || **Tadabut** MCF (pl. tiduba)
- **Technicien logiciel système** (systems programming engineer): **Ajenyur n usihel** (de sihel: programmer MW) **n inagrawen** (sing. anagraw MAT)

- **Technologie** (technology): **Tatiknuluji**\* (du gr. tekhnô: art et logos: discours)
- **Télécommunication** (tele-communication): **Taywalt** MW **tagwemmaṭ** KBL (distante KBL, de gwemmed\*: éloigner KBL) || **Taywalt** MW **tanmeggagt** MCF (éloignée, de ugag: être éloigné CLH, MCF)
- **Télétraitement** (teleprocessing): **Agagsekker**\* (de agag: télé\* et de sker: traiter, procéder KBL) || **Asekker** KBL (v. traitement) **agwemmav** KBL || **Asekker** KBL **anmeggag** MCF (éloigné, de ugag: être éloigné CLH, MCF)
- **Télévision** (television): **Tilibizyu** (pl. tilibizyuwat) || **TV**
- **Temporisateur** (timer): **Amakud**\* (pl. imakuden, de akud: temps MCF, MAT)
- **Temps** (time): **Akud** MCF, MW (pl. ikuden)
- **Terminal** (terminal): **Ixf** (extrémité KBL, MCF, pl. ixfawen)
- **Test** (test): **Akayad** MAT (pl. ikayaden, de sekyed: tester MAT, examiner MW, MCF)
- **Touche** (key): **Taqeffalt** (bouton KBL, pl. tiqeffalin)
- **Transmission** (communication, transmission): **Tuzzna** KBL (pl. tuzzniwin, de azen: envoyer KBL, d'où transmettre: **azen**)
- **Trieuse** (sorting machine): **Tamastayt**\* (pl. timastayin, de sti: trier, filtrer CLH, KBL) **Tamacint n wefran** MW (de fren: trier MW, KBL; Rmq. fren a aussi le sens de élire MW)
- **Tube** (tube, pipe): **Tagwmamt** CLH (pl. tigwmamin)

## U

- **Unité de disques** (disk drive): **Aferdis n iḍebsiyen** KBL (sing. Aḍebsi)
- **Unité de données du protocole de transport** (Transport Protocol Data Unit, abr. TPDU): **Aferdis TPDU**
- **Utilitaire** [= programme de service] (service routine, tool): **Ahil** MW **n tanfa** MCF (de nfu: être utile MCF, tanfa: utilité, service MCF Rmq. tanfa est différent de tanafut qui veut dire cadeau et qui dérive du verbe nufet: donner en cadeau MCF)

## V

- **Valeur** (value): **Azal** MAT, KBL (pl. azalen)
- **Variable** (variable): **Amutti** MAT (pl. imuttiyen, Rmq. amattay MAT (adj.), de mutti: varier MAT)

- **Vecteur** (vector): **Amaway** MAT (pl. imawayen, de awi KBL: away MCF: porter, Rmq amaway: porteur MCF)
- **Vitesse** (speed): **Arured** MAT, MW (pl. irurad, de rured: être pressé MCF) || **Aterrub** MCF (vitesse, rapidité MCF, pl. iterruben, de treb: être rapide MCF, Rmq. anatrab: homme rapide MCF) || **Tazerzert** HS (pl. tizerzar)
- **Voie** [= canal] (channel): **Abadu** MCF (canal, pl. ibuda) || **Abrid** KBL (voie, chemin, pl. ibuda) || **Abrid** KBL (voie, chemin, pl. iberdan)
- **Volatile** (volatile): **Aylal**\* (volatile CLH, de ayel: voler (oiseau) CLH) || **Amsrafag**\* (de srifeg: prendre son premier envol (pour un oisillon); Rmq. imesrifeg: oisillon venant de quitter son nid)

## W

- **Webmestre** (Webmaster): **Awebyella**\* (pl. iwebyella, de Web: Web et ayella: chef MW)

## Z

- **Zoom arrière** (zoom-out): **Zoom yer deffir** KBL



***Bibliographie***

***Bibliographie***

- CANTINEAU (J), 1950, *Racines et schèmes, Mélanges William Marçais*, Ed. Maisonneuve, paris.
- DUBOIS, (J) 1994, *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*, Ed. Larousse.
- GEORGE, (M), 2004, *Dictionnaire de la Linguistique*, Ed. Quadriga/ PUF, Paris.
- GUERCHOUH. (L), 2011, *Fluidité catégorielle : étude des chevauchements syntaxique et/ou sémantique (transfert de classes) : le cas des adjectifs et des adverbes*. Mémoire de Magister. Option linguistique. Département de langue et culture amazigh, université de Tizi-Ouzou.
- HADDADOU (M.A), 2000, *Guide de la culture berbère*, Ed. Méditerranée, Paris.
- IMARAZENE (M), 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed. HCA.
- LEHMANN (A), FRANCOIS (M.B), 2013, *Introduction a la lexicologie sémantique et morphologie*, Ed Nathan,
- MARTINET, (A), 1980, *Elément de linguistique générale*, Ed. Armand Colin, Paris.
- MARTINET (A), 1970, *Elément de linguistique général*, Ed. Armand Colin, Paris.
- MOREAU. (M.L), 1977, *Sociolinguistique concepts de base*, Ed. Margauda, Bruxelles.
- NAIT-ZERRAD (K), 1995, *Grammaire du berbère contemporain*, ENAG/Edition, Alger.
- RABHI (A). 1994, Mémoire de magister, Linguistique amazigh, département langue et culture amazigh de Bejaia.
- CHAKER (S), 1996, *Manuel de linguistique, system et diachronie*, Ed. INALCO.PARIS,
- TAIFI, (M), 1994, *La transcription de la poésie orale : de la transcription orale à l'opacité scripturale*, Etudes et Documents Berbères.
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Acronymie#cite\\_note-1](https://fr.wikipedia.org/wiki/Acronymie#cite_note-1).

## ***Table des matières :***

-Introduction générale .....	07
------------------------------	----

### ***Chapitre I : analyse morphologique des unités lexicales***

-Introduction.....	10
I.1. Définitions des concepts de bases .....	10
La langue .....	10
➤ Le mot .....	10
➤ La terminologie .....	10
➤ La néologie.....	10
➤ Lexique .....	10
I.1. Le nom .....	11
I.2. Les marques obligatoires du non.....	11
I. 2.1. Le genre.....	11
➤ Le masculin .....	11
➤ Le féminin.....	11
I. 2.2. Le nombre.....	12
➤ Le singulier.....	12
➤ Le pluriel .....	13
I 2.3. L'état .....	15
➤ Etat libre .....	15
➤ Etat d'annexion .....	16
I. 3. Le verbe.....	18
I.3.1. Les marques obligatoires du verbe.....	18
I.3.2. L'aoriste.....	18

I.3.2. 1. L’auriste avec particule.....	18
I.3.2. 2. L’auriste sans particule.....	19
I.4. Les procédés de formation de la terminologie du corpus.....	19
I.4.1. La dérivation.....	19
I.4.1. 1. La dérivation grammaticale.....	20
I.4.1.1.1. La dérivation verbale.....	20
I.4.1.1.2. Dérivation nominal.....	21
I.4.2. La composition.....	23
I.4.2.1. La composition proprement dite.....	23
I.4.2.1.1. Modèles de composition proprement dite.....	23
I.4.2.2. Composition synaptique.....	25
I.4.3. Immutation et déformation.....	25
I.4.3.1. Onomatopée.....	25
I.5. L’emprunt.....	26
I.5.1. Les types d’emprunts.....	27
I.5.1.1. Les emprunts lexicaux.....	27
I.5.1.1.1. L’emprunt intégral .....	27
I.5.1.1.2. L’emprunt hybride .....	28
I.5.1.1.3. Le calque morphologique.....	28
I.6. L’acronymie.....	29
- Conclusion.....	30

## ***Chapitre II : analyse sémantique des unités lexicales***

-Introduction.....	32
II.1- Les relations sémantiques.....	33
II.1-1- relation d'hiérarchisation et d'inclusion.....	33
II.1-1-1- L'hyponymie et l'hyperonymie.....	33
II.1-1-2- Relation partie tout.....	34
II.1-2- Relation d'équivalence et d'opposition.....	34
II.1-2-1- Synonymie.....	34
II.1-2-2- L'antonymie.....	35
II.1-3- Changement de sens.....	36
II.1-3-1- La métaphore.....	36
II.1-3-2- La métonymie.....	36
II.1-3-3- La synecdoque.....	37
II.2- La néologie par emprunt.....	37
II.2-1- L'emprunt sémantique (Le calque) .....	37
- Conclusion.....	38
- Conclusion générale.....	40
- Résumé en kabyle.....	42
- Corpus.....	44
- Bibliographie.....	57